

跨文化视角下中美高校官网的对比研究——以“About”为例

纪舒婷

天津外国语大学

DOI:10.12238/mef.v8i13.15635

[摘要] 本文以中美十所顶尖高校英文官网的“About”文本为研究对象,借助 AntConc 软件,结合霍夫斯泰德文化维度及霍尔的高/低语境理论进行跨文化对比研究。结果显示,中国高校文本高频呈现集体主义、高权力距离及高语境特征,强调宏观使命与社会贡献;美国高校文本则显著多用个人主义、低权力距离及低语境词汇,突出个体参与、平等对话与开放探索。研究表明,中美高校在自我表述中存在系统性文化差异,折射出深层文化价值观对机构话语的塑造作用。

[关键词] 跨文化视角; 语料库; 高校网站

中图分类号: G40 文献标识码: A

A Comparative Study of the Official Websites of Chinese and American Universities from a Cross-Cultural Perspective: A Case Study of "About"

Shuting Ji

Tianjin Foreign Studies University

[Abstract] This paper takes the "About" text of the English official websites of ten top universities in China and the United States as the research object, and uses AntConc software to conduct a cross-cultural comparative study based on Hofstede's cultural dimension and Hall's high/low context theory. The results show that the texts of Chinese universities frequently present the characteristics of collectivism, high power distance and high context, emphasizing macro mission and social contribution. American university texts significantly use individualism, low power distance, and low-context vocabulary, highlighting individual participation, equal dialogue, and open exploration. The research shows that there are systemic cultural differences in self-expression between Chinese and American universities, reflecting the shaping role of deep cultural values in institutional discourse.

[Key words] cross-cultural perspective; Corpus; University website

前言

在全球高等教育国际化进程中,高校官方网站已成为塑造国际形象的重要媒介。其中,作为机构自我呈现的战略文本,“About”板块往往集中体现了大学的使命、愿景与文化特质,传递着隐含的文化价值观。本研究选取中美十所QS前50顶尖高校作为研究对象,运用AntConc软件对其英文官网“About”内容展开语料库分析,通过词频统计、搭配网络及语义韵检测,并结合霍夫斯泰德的文化维度理论及霍尔的高/低语境文化理论,探讨其中所反映的中美文化差异。本文旨在揭示中美观点文本在语言与价值观层面的差异,为跨文化传播与高等教育国际化提供参考。

1 文献综述

跨文化传播研究指出,语言使用与文化价值体系之间存在深刻联系。霍夫斯泰德提出的文化维度理论为理解国家文化差

异提供了重要框架,广泛应用于组织传播和国际比较研究领域。同时,霍尔的高语境与低语境文化理论表明,高语境文化倾向于依赖隐含、情境化的表达方式,而低语境文化则偏好明确、直接的语言编码,这一区分对理解不同文化背景下的修辞策略具有关键意义。

在高等教育研究领域,现有研究普遍关注文化价值观对高校网站设计与内容呈现的影响。于丽丽(2018)与陈国慧(2019)均发现中美高校网站在视觉与文本表达上存在显著文化差异,表明文化维度在高校自我呈现方式中具有系统性影响。此外,马鑫瑞(2018)从体裁分析理论出发,对比中美高校英文简介的语步结构,进一步从语篇结构层面揭示出中美修辞传统的差异。宋楚婷等(2020)则采用语料库语言学方法,对比中美高校网站新闻与简介文本的语法形式、高频词及共选模式,发现语言差异并溯源至文化动因,为相关研究提供了方法借鉴。然而,既有研

究或聚焦界面设计与宏观结构,或关注体裁模型与一般语言特征,对“About”等关键板块中高频词汇、语义模式及语境策略的深入语料分析仍较为有限。因此,本研究聚焦中美顶尖高校英文版“About”文本,借助AntConc软件进行关键词提取与语境共现分析,结合文化维度与高低语境理论,系统考察语言选择背后的文化动因,以期拓展跨文化视域下高校自我形象构建研究的深度与实证基础。

2 研究方法

2.1 研究对象

本研究以中美十所顶尖高校英文官网“About”板块的文本为研究对象,构建了一个容量为6,278词次的平衡语料库。样本依据全球高等教育分析机构QS于2025年6月发布的2026QS世界大学排名,分别选取中美前5名大学。美国样本源自麻省理工学院、斯坦福大学、哈佛大学、加州理工学院和芝加哥大学(共3,159词);中国样本源自北京大学、清华大学、复旦大学、上海交通大学和浙江大学(共3,119词)。所有文本均聚焦于介绍大学使命、历史、价值观的核心段落,排除导航栏、联系方式等非核心信息,并在同一时间窗口内采集,确保了语料的主题一致性、时效性与可比性。

2.2 研究问题

(1)中美高校官网文本在关键词、高频词集群及人称代词的使用上是否呈现出显著且系统性的差异?如果是,这些差异如何构建了截然不同的机构身份与叙事模式?

(2)语言差异是否具体映射并印证霍夫斯泰德文化维度理论?霍尔的高低语境理论是否强化了文化维度的文本表征?

2.3 研究工具及方法

本研究采用语料库语言学为主导的混合研究方法,通过定量与定性分析的结合,对中美高校官网文本进行跨文化解读。本研究的核心分析工具为AntConc 3.5.9,一款广泛应用于语料库语言学研究的文本分析软件。在数据处理阶段,本研究借助AntConc软件对语料进行词频统计、关键词提取与语境共现分析,结合人工校对,重点考察实词的出现频率与分布特征,排除功能词以聚焦于有意义的文化负载词汇。在定量分析发现的基础上,本研究依据霍夫斯泰德的文化维度与霍尔的高/低语境文化理论,构建关键词-文化维度映射表,对高频词进行编码与归类。此外,通过对比词频差异与语境使用模式,本研究结合文本片段进行深入质性解读,从而揭示语言表象背后的文化逻辑与价值取向。本研究假设中美高校在文本中会体现出显著的文化差异,中国文本更倾向于集体主义、高权力距离与高语境表达,而美国文本则更突出个人主义、低权力距离与低语境特征。

3 研究结果及讨论

3.1 数据结果

通过对高频实词、关键词及人称代词的统计分析,本研究发现中美高校文本在词汇层面存在系统性且显著的差异。

3.1.1 人称代词的显著差异

美国大学语料中,第一人称复数代词“we”和“our”的出

现频率极高(共108次),占据绝对主导地位,而中国大学语料中该人称代词则极为罕见(仅出现2次)。

3.1.2 高频实词凸显不同的叙事焦点

中国大学文本的高频词体现出强烈的外向性、国家性与层级性,如:china(32), national(17), world(33), global(24), first(17), chinese(14), strategy(12)。而美国大学文本的高频词则体现出鲜明的社群性、主体性与理念性,如:community(26), students(25), ideas(18), campus(15), freedom(8), debate(6)。

3.1.3 共有词汇下的语义韵差异

尽管一些词汇如“world”, “research”, “education”, “innovation”为双方所共有,但其搭配网络与语义韵存在差异。例如,“innovation”在中国文本中常与“strategy”, “national”等词共现,而在美国文本中则更靠近“ideas”, “discovery”。

3.2 词汇差异的文化维度理论解读

3.2.1 个人主义(IDV)与集体主义维度差异

美方文本中高频率的“we”和“our”构建了一个由个体组成的、平等的、契约式的学术社群,体现出较强的个人主义文化特征。这是一种“自下而上”的集体主义,其核心仍是尊重个体价值的个人主义精神,强调个体(students)在社群(community)中的参与和贡献(believe, think, ideas)。而中国高校文本中“we”的缺失,意味着叙述主体是机构本身,而非其中的个体,个体的身份和价值完全融入“服务国家战略”、“实现民族复兴”的宏大叙事中。高频词“china”、“national”、“chinese”以及“talents”(将人视为培养的资源)都指向一种“自上而下”的集体主义,强调国家与民族身份,个体消失在机构和国家的身影之后。例如,清华大学官网中的“Tsinghua is committed to the advancement and well-being of the nation and the world”以及上海交通大学官网中的“invigorating the Chinese nation and all humankind”,凸显了高校与国家战略的紧密联系。这种差异印证了霍夫斯泰德理论中中国属于集体主义社会(IDV=20)、美国属于个人主义社会(IDV=91)的经典划分。

3.2.2 权力距离维度差异

研究发现,中国高校文本中体现出较高的权力距离。中方高频词“first”、“strategy”、“comprehensive”反映出对等级、地位、威望和宏大规划的崇尚。文本暗示存在一个清晰的、自上而下的权威架构和发展蓝图(strategy),机构的使命是遵循并执行这一规划,体现出对权威的遵从。而美国高校文本中则体现出较低的权力距离,强调平等、参与与多元。“diverse”、“backgrounds”、“faculty”等词汇突出多元背景下的平等参与,如哈佛大学官网中的“from many diverse backgrounds with opportunities at Harvard”以及麻省理工学院的“We strive to make our community a humane and welcoming place where people from a diverse range of backgrounds can grow and thrive”,体现出更加扁平化的组织文化。“debate”, “freedom”,

“inquiry”也体现了美国大学致力于为学生创造一个鼓励质疑、平等交流、思想自由的学术环境。师生、学者之间更倾向于一种扁平化的协作关系,权力源于知识与思想本身,而非职位或等级权威。

3.2.3 不确定性规避与长期导向

在不确定性规避方面,中国高校文本中体现出较强的不确定性规避倾向,强调“strategy”、“plan”、“scientific”等词汇,表现出对规划、秩序与控制的重视。而美国高校文本则更倾向于接受不确定性,鼓励“exploration”、“discovery”、“inquiry”等行为,展现出对未知探索的开放性和包容性。在长期导向方面,中方文本中的“history”、“founding”、“cultivating”明确体现了尊重传统、着眼长远的价值观,美方文本则更聚焦于当下的“campus life”和未来的“discovery”,历史感较弱,体现出短期导向。

3.2.4 高低语境理论的话语风格印证

在高语境与低语境表达方面,中国高校文本呈现出高语境文化的特征,即语言更为抽象、宏观,依赖语境传递信息。例如,“world”、“global”、“international”等词汇的使用往往不具体指向某一行动或对象,而是作为一种愿景式表达,如“building a world-class university”,这些词汇的含义高度依赖共享的文化和政治背景知识。对于不了解中国语境的国际读者,这些表述可能感觉空洞、模糊;但对于目标读者,它们传递了丰富且正确的内涵。此外,“discipline”、“system”等词汇也暗示了一种隐含的结构性与层级性。相反,美国高校文本更倾向于低语境表达,语言更为具体、直接,强调明确性与参与性。例如,“ideas”、“campus”、“free”、“debate”等词汇常见于具体语境中,如“we cherish free expression and debate”,体现出对透明、开放沟通的重视。信息被清晰、直白地编码在

字面上,力求让任何背景的读者都能准确理解,其所描绘的是一个具象、可感且鼓励参与的学术社群(community)。

4 结语

中国高校官网文本通过高语境的、抽象宏大的修辞,强化了其集体主义、高权力距离的文化身份;而美国高校则通过低语境的、具体直白的语言,构建了其个人主义、低权力距离的文化身份。本研究通过词频这一微观视角证实,中美顶尖高校的英文官网文本在词汇选择上存在深刻且系统的差异,这些差异并非偶然的修辞偏好,而是其根植于文化深层结构的价值观念通过不同的话语风格所呈现出的必然结果。这提醒跨国高等教育交流者,需具备文化解码能力,才能穿透语言的表层,理解其背后真正的文化意图与身份诉求。

[参考文献]

- [1]爱德华·霍尔.何道宽译.无声的语言[M].北京:北京大学出版社,2010.
- [2]陈国慧.霍夫斯泰德理论视角下中美高校网站简介板块的对比研究[D].山西大学,2019.
- [3]吉尔特·霍夫斯泰德,格特·扬·霍夫斯泰德,迈克尔·明科夫(张炜,王烁译).文化与组织:心理软件的力量[M].北京:电子工业出版社,2019.
- [4]宋楚婷,赵小文.基于语料库的中美高校网站英语语言差异对比[J].文化创新比较研究,2020,4(27):142-144.
- [5]于丽丽.中美高校网站设计跨文化研究[D].对外经济贸易大学,2018.

作者简介:

纪舒婷(2001--),女,山东菏泽人,硕士在读,单位:天津外国语大学,研究方向:跨文化话语研究。